

Titulació	Tipus	Curs
Traducció i Interpretació	FB	1

Professor/a de contacte

Nom: Gema Rubio Carbonero

Correu electrònic: gema.rubio@uab.cat

Equip docent

Òscar Aznar Alemany

Meritxell Dominguez Sala

Roberto Falco Miramontes

Idiomes dels grups

Podeu consultar aquesta informació al [final](#) del document.

Prerequisits

Aquesta assignatura requereix la capacitat de:

- Produir textos generals en llengua espanyola que siguin clars i ben estructurats, amb correcció lingüística.
- Comprendre textos generals d'estructura clara en anglès.

Nivell mínim de castellà: B2.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és proporcionar una introducció als principis metodològics bàsics que regeixen la pràctica de la traducció professional i en els aspectes contrastius fonamentals de la combinació lingüística.

En finalitzar l'assignatura la persona serà capaç de:

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els principis metodològics bàsics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals bàsics i els problemes bàsics de contrastivitat entre l'anglès i l'espanyol.

- Aplicar aquests coneixements per a resoldre problemes bàsics de traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard.

Competències

- Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua.
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Dominar els aspectes professionals de la traducció.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard.
3. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats en llengua estàndard.
4. Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua: Formular un pla d'acció per a aprendre.
5. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard.
6. Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la traducció: Demostrar que es coneixen les qüestions bàsiques del mercat laboral de la traducció (àmbits d'ocupabilitat, drets i deures del traductor).
7. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics bàsics per poder editar textos escrits no especialitzats en llengua estàndard.
8. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Formular adequadament les necessitats informatives per a poder traduir textos no especialitzats en llengua estàndard.
9. Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora: Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora.
10. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció bàsics de textos no especialitzats en llengua estàndard.
11. Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari: Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari.
12. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard.
13. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
14. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques fonamentals per resoldre problemes bàsics de traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard.

Continguts

- Principis metodològics bàsics que regeixen la pràctica de la traducció. Problemes, tècniques i estratègies fonamentals de la traducció de textos en llengua estàndard.

- Resolució de dificultats contrastives: diferències de convencions de l'escriptura, lèxiques, morfosintàctiques i textuais.
- Aspectes bàsics del mercat laboral i de l'exercici de la professió: àmbits d'ocupabilitat, drets i deures de la persona que tradueix.
- Ús d'eines tecnològiques i de documentació bàsiques per a la traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard: diccionaris monolingües i bilingües generals, gramàtiques, manuals d'estil, cercadors generals, recursos tecnològics bàsics per a l'optimització de l'edició i correcció de textos; gestió bàsica de carpetes i arxius.

Activitats formatives i Metodologia

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Exercicis	20	0,8	2, 3, 4, 5, 13
Tasques i projectes de traducció	32,5	1,3	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 12, 13, 14
Tipus: Supervisades			
Autoavaluació	2,5	0,1	4
Debats (presencials o en línia)	2,5	0,1	6, 9, 11
Treballs escrits i tasques de traducció	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
Tipus: Autònomes			
Autoavaluació	5	0,2	4
Exercicis	15	0,6	3, 4, 5, 8, 13
Translation tasks	37,5	1,5	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
Treballs escrits	15	0,6	2, 8, 12, 13

El treball que ha de portar a terme l'alumnat consisteix en:

- Exercicis
- Tasques de traducció
- Projectes de traducció
- Presentacions de treballs individuals/en grup
- Debats (presencials o en línia)
- Treballs escrits
- Exàmens

Totes les activitats tenen un termini que cal complir estrictament, segons el calendari de l'assignatura. El calendari podria modificar-se en funció del ritme de treball del grup.

L'alumnat ha de tenir en compte les notícies i les informacions publicades al Campus Virtual / Moodle.

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, perquè els alumnes compleixin les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura.

Avaluació

Activitats d'avaluació continuada

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Debat virtual sobre el mercat laboral	20 %	2	0,08	1, 4
Exercici de traducció	20 %	3	0,12	1, 2, 3, 5, 9, 11, 12, 13
Prova de traducció	40 %	2	0,08	1, 2, 3, 5, 7, 8, 10, 11, 12, 13
Treball en grup sobre aspectes contrastius anglès-espanyol	20 %	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14

Avaluació continuada

L'alumnat ha de demostrar el seu progrés fent diverses activitats d'avaluació. Aquestes activitats apareixen detallades a la taula del final d'aquesta secció de la Guia Docent.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el/la docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre la professora o el professor i l'alumnat.

Recuperació

Podrà accedir a la recuperació qui s'hagi presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagi tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, la professora o el professor comunicarà per escrit el procediment de recuperació. Es pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o es poden agrupar diverses activitats en una de sola. En cap cas la recuperació pot consistir en una única activitat d'avaluació final equivalent al 100% de la qualificació. En cas de recuperació, la nota màxima que pot obtenir l'estudiant és un 5.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'alumne/a equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Avaluació única

Aquesta assignatura preveu avaluació única en els termes establerts en la normativa acadèmica de la UAB i els criteris d'avaluació de la FTI.

L'estudiant ha de presentar la sol·licitud electrònica dins el calendari establert per la facultat i enviar-ne una còpia al docent responsable de l'assignatura perquè en tingui constància.

L'avaluació única es farà presencialment en un sol dia de la setmana 16 o 17 del semestre. La Gestió acadèmica publicarà la data i hora a la web de la facultat.

El dia de l'avaluació única el professorat sol·licitarà la identificació de l'alumnat, que haurà de presentar un document d'identitat vàlid amb fotografia recent (carnet d'estudiant, DNI/NIE o passaport).

Activitats d'avaluació única

L'avaluació única inclourà un mínim de tres activitats d'avaluació d'almenys dues tipologies diferents, segons indica la normativa.

Els processos de revisió de les qualificacions i de recuperació de l'assignatura (segons escaigui) són els mateixos que s'apliquen a l'avaluació continuada. Vegeu més amunt en aquesta guia docent.

Bibliografia

1. Diccionaris monolingües en castellà

Diccionario de ideas afines. <http://www.ideasafines.com.ar/>

Moliner, María. *Diccionario de uso del español.* <http://www.buscador.com/diccionario-maria-moliner/>

RAE. *Diccionario de la Real Academia Española.* <http://www.rae.es>, <http://www.goodrae.es>

RAE. *Diccionario inverso de la Lengua Española.* <http://www.dirae.es>

RAE. *Diccionario panhispánico de dudas.* <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd>

Signum, diccionario de sinónimos y antónimos. <http://www.lenguaje.com/herramientasV2/sinonimos.html>

2. Diccionaris monolingües en anglès

Cambridge Dictionary. <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/>

Collins Dictionary. <https://www.collinsdictionary.com/>

McMillan Dictionary. <https://www.macmillandictionary.com/>

Oxford Dictionary. <https://en.oxforddictionaries.com/english>

The Free Dictionary. <https://www.thefreedictionary.com/>

Thesaurus: <https://www.thesaurus.com/>

Urban Dictionary: <https://www.urbandictionary.com/>

Visuwords: <https://visuwords.com/>

Webster Dictionary. <https://www.merriam-webster.com/>

3. Dictionaris bilingües

Reverso: <https://diccionario.reverso.net/>

Wordreference: <https://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=English>

Collins: <https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles-espanol>

4. Gramàtiques, manuals i altres obres de referència

Fundeu. <https://www.fundeu.es/consultas/>

Libro de estilo interinstitucional de la Unión Europea. <http://publications.europa.eu/code/es/es-000500.htm>

RAE. <http://www.rae.es/consultas-linguisticas> y

<http://www.rae.es/recursos/gramatica/nueva-gramatica>

The BBC News Style Guide.

http://www2.media.uoa.gr/lectures/linguistic_archives/academic_papers0506/notes/stylesheets_3.pdf

The Chicago Manual of Style. <https://www.chicagomanualofstyle.org/home.html>

The Guardian and Observer Style Guide. <https://www.theguardian.com/guardian-observer-style-guide-a>

Wikilengua. <http://www.wikilengua.org/index.php/Portada>

5. Manuals de teoria i pràctica de la traducció

López Guix, Juan Gabriel, y Jacqueline Minett Wilkinson, *Manual de traducción inglés/castellano*, Barcelona, Gedisa, 2003, 4ª ed.

Orozco, M. *Metodología de la traducción directa del inglés al español. Materiales didácticos para traducción general y especializada*. Granada: Comares, 2012. 2ª ed.

6. Llibres sobre traducció

Catelli, Nora, y Marietta Gargatagli, *El tabaco que fumaba Plinio*, Barcelona, Serbal, 1998.

Palomero, Mari Pepa (compiladora), *Antología de El trujamán*, Madrid, Instituto Cervantes, 2002.

<http://cvc.cervantes.es/trujaman>

Ruiz Casanova, José Francisco, *Aproximación a una historia de la traducción en España*, Madrid, Cátedra, 2000.

Programari

- Editors de textos
- Dictionaris
- Bases de dades terminològiques
- Correctors ortogràfics i gramaticals
- Programari de traducció assistida

Grups i idiomes de l'assignatura

La informació proporcionada és provisional fins al 30 de novembre de 2025. A partir d'aquesta data, podreu consultar l'idioma de cada grup a través daquest [enllaç](#). Per accedir a la informació, caldrà introduir el CODI de l'assignatura

Nom	Grup	Idioma	Semestre	Torn
(PAUL) Pràctiques d'aula	1	Espanyol	segon quadrimestre	matí-mixt
(PAUL) Pràctiques d'aula	2	Espanyol	segon quadrimestre	matí-mixt
(PAUL) Pràctiques d'aula	3	Espanyol	segon quadrimestre	matí-mixt
(PAUL) Pràctiques d'aula	4	Espanyol	segon quadrimestre	matí-mixt